

2021/06/06 中国語作文の会 第30回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：がんばったら報われるとあなたがたが思えることそのものが、あなたがたの努力の成果ではなく、環境のおかげだったことを忘れないようにしてください。あなたたちが今日「がんばったら報われる」と思えるのは、これまであなたたちの周囲の環境が、あなたたちを励まし、背を押し、手を持ってひきあげ、やりとげたことを評価してほめてくれたからこそです。

(引用：2019年東京大学学士入学式 名誉教授の上野千鶴子氏のスピーチから
→全文はこちら：https://www.u-tokyo.ac.jp/ja/about/president/b_message31_03.html)

中国語

【解答】：请不要忘记，你们能够有着“努力就会有回报”这一想法本身，并不是你们努力的成果，而是多亏了环境。你们今天之所有觉得“努力就会有回报”，正是因为你们周围的环境一直在鼓励你们、支持你们、帮扶你们、赞扬你们的成功。

・頑張ったら報われる：努力(就)会有回报

* 「就」はなくても通じますが、あったほうがいいです。

・あなたがたの努力の成果ではなく、環境のおかげだった：

例1：并不是你们努力的成果，而是多亏了环境

例2：并非你们的努力所致，而是来源于(你们身处的) 环境

※後者のほうがよりネイティブらしい言い方です。

・励まし、背を押し、手を持ってひきあげ、やりとげたことを評価してほめてくれた

⇒鼓励你们、支持你们、帮扶你们、赞扬你们的成功

⇒给予你们不断的鼓励、支持、帮扶，以及对你们所达成的事情的褒扬

※「手を持ってひきあげ」について、イメージの近い言葉として「伸出援助之手/伸出援手」「搭把手」，「帮一把/扶一把」などがあります。ここでは「鼓励、支持」と並行して二文字で揃えたほうがきれいなので「帮扶」にしました。

・～だと思えるのは、～だったからこそです：之所以觉得～，正是因为～/之所以能认为～，正是因为～

2：生まれてくる子供は親も国も環境も選ぶことはできない。これは紛れもない真実である。今あなたが自殺をして、「来世はハワイに生まれたいな」などと願っても、そんな夢が叶う保証はどこにもない。（100%無いとも断言はできないが）つまり、残念ながら私たち人間は「生まれた時点」で今後の人生が半分以上は決まっていると言っても過言ではない。中には絶え間ない努力とアイデア、時には運さえも味方につけ、逆境からの脱出に成功した人もいるかもしれないが、それはかなり稀なケースで、現実はずっと残酷で非情なのである。

中国語

【解答】：孩子在出生时不能选择父母，国家和环境。这是毋庸置疑的事实。即使你现在自杀了，希望/许愿“下辈子想在夏威夷出生”，也没有保证你一定能实现这样的梦想(但也不能断言100%不可能)。遗憾的是，我们人类在“出生的时候”今后一半以上的人生已经决定了，这样说也不为过。其中也可能有让源源不断的努力和想法，有时甚至是运气成为自己的伙伴，成功从逆境中逃脱出来的人，但这是相当罕见的情况，现实是更加残酷无情的。

- ・生まれてくる子供：孩子在出生时
 - ・紛れもない真実：毋庸置疑的事实/不争的事实
 - ・来世はハワイに生まれたい：下辈子想在夏威夷出生/下辈子想在夏威夷出生/转世要生在夏威夷
 - ・残念ながら：遗憾的是/令人遗憾的是
 - ・今後の人生が半分以上は決まっている：今后一半以上的人生已经决定了
 - ・~と言っても過言ではない：可以说~也不为过/说~也一点都不为过/~，这样说也不为过
 - ・絶え間ない努力とアイデア、時には運さえも味方につけ：让源源不断的努力和想法，有时甚至是运气成为自己的伙伴
 - ・逆境からの脱出に成功した人もいるかもしれない：可能有成功从逆境中逃脱出来的人/可能有从逆境中成功逃脱出来的人
- ※どちらもいいですが、後者のほうがよりスムーズに読めます。
- ・かなり稀なケース：相当罕见的情况/极为个别的情况
 - ・現実はずっと残酷で非情なのである：现实是更加残酷无情的/现实更加的残酷无情